

УДК 81'25:37

DOI 10.18101/978-5-9793-1544-7-2020-106-113

© Будаева Цындыма Львовна

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

г. Улан-Удэ, Российская Федерация

budaeva_21@mail.ru

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПЕРЕВОДУ ПАРЕМИЙ В АСПЕКТЕ РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ

Аннотация. В данной статье предпринимается попытка разработать ряд методических рекомендаций по переводу паремических фразеологизмов в аспекте реализации ключевых переводческих компетенций. В связи с этим в работе освещаются основные проблемы перевода фразеологизмов, существующие в современной переводческой практике, и способы перевода фразеологизмов, которые нашли отражение в трудах отечественных переводоведов [2; 5]. Автор разрабатывает комплекс рекомендаций по декодированию паремической прескрипции, а также поиску и подбору коррелятов в целевом языке в соответствии с основными переводческими компетенциями, владение которыми является одним из важнейших условий осуществления профессиональной переводческой деятельности. Среди них автор выделяет следующие переводческие компетенции: языковая, коммуникативная, текстообразующая, личностная, технологическая [6].

Ключевые слова: перевод, паремия/пословица, прескрипция, переводческие компетенции, рекомендации.

Budaeva Tsyndyma L.

Dorzhi Banzarov Buryat State University

Ulan-Ude, Russian Federation

budaeva_21@mail.ru

METHODOLOGICAL GUIDELINES FOR TRANSLATION OF PAREMIC UNITS IN THE ASPECT OF COMPETENCE IMPLEMENTATION

Abstract. The article attempts to develop a number of guidelines for the translation of paremic units in terms of the implementation of key translation competencies. In this regard, the author highlights the main problems of

phraseological units' translation that exist in modern translation studies, methods, and means of their translation reflected in Russian linguists' works [2; 5]. The author develops a set of recommendations for decoding the paremic prescription, as well as the search and selection of correlates in the target language in accordance with key competencies. The latter's acquisition is one of the most important conditions for effective translation activities. There are translation competencies among them as follows: linguistic, communicative, text-forming, personal, technical [6].

Keywords: translation, paremia/proverb, prescription, translation competence, recommendations.

Перевод паремических фразеологизмов, в том числе пословиц, является достаточно трудоемким и сложным процессом в плане передачи национально-культурной специфики данных единиц [2; 3; 6; 9–14]. Несмотря на достаточное количество отечественных и зарубежных трудов, посвященных проблеме перевода фразеологизмов, в настоящий момент в переводоведении не существует общепринятого и всестороннего подхода к переводу данной категории языковых единиц.

Тем не менее в теории перевода традиционно принято выделять два основных способа или приема перевода образной фразеологии [2; 5]:

- фразеологический перевод;
- нефразеологический перевод.

Фразеологический способ перевода означает поиск и подбор в языке перевода (далее ПЯ) эквивалентов и аналогов, выражающих схожее метафорическое значение. При использовании фразеологического эквивалента передается весь комплекс значений исходной единицы: метафоричность образов, эмоционально-экспрессивная окраска, смысловое наполнение. Такие соответствия можно обнаружить у так называемых интернациональных фразеологизмов (напр., *The game is not worth the candles*. 'Игра не стоит свеч'). Фразеологический аналог предполагает подбор в ПЯ фразеологизма со схожим переносным значением, основанном на ином образе (напр., *Learning is the eye of mind*. 'Ученье свет, а неученье тьма').

Нефразеологический способ перевода включает дословный перевод (калькирование) и описательный перевод. Данный способ используется лишь в тех случаях, если в ПЯ нет соответствующих коррелятов, выражающих близкое к исходному значение. Дослов-

ный перевод применяется лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого не создает у реципиента впечатления неестественности звучания или семиотического бытования денотата (напр., *Necessity is the mother of invention*. ‘Необходимость – мать изобретательности’). Описательный перевод используется в тех случаях, когда исходная единица не подлежит дословному переводу по вышеозначенному условию (напр., *Peeping Tom* ‘человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими’) [5, с. 153–154].

На наш взгляд, в переводе пословиц первый способ перевода — подбор коррелятов в ПЯ — является наиболее оптимальным переводческим решением, поскольку 1) арендует аутентичный аналог; 2) соответственно, обеспечивает высокую степень прескриптивной семантики; 3) сохраняет привычную для целевой культуры образную основу. Под термином «прескрипция» мы подразумеваем некое предписание, указывающее на подобающий с точки зрения культурных ценностей тип поведения [1].

Поскольку задача паремии состоит в даче рекомендации, основные трудности в ее переводе возникают в процессе идентификации исходной прескрипции, формулируемой вокруг паремического образа, служащего «неким проводником в культурное пространство» [4, с. 18]. Особенно часто данная проблема возникает у представителей молодого поколения, чьи способы категоризации окружающего мира значительно отличаются от тех, что отражены в исходных единицах. Так, подтверждением этой идеи может служить тезис американского лингвиста Дж. Лакоффа о том, что метафоризация образа основана на взаимодействии разных концептов, которые структурируют наше традиционное мышление и поведение [7, с. 9].

В связи с этим представляется необходимым разработать некоторые рекомендации, которые позволили бы начинающим переводчикам преодолеть наиболее сложный этап перевода пословиц — этап декодирования исходной прескрипции.

Следует отметить, что любая профессиональная переводческая деятельность, в том числе и перевод паремической фразеологии, подразумевает владение определенными переводческими компетенциями. Термин «переводческая компетенция» в переводческой литературе определяется как особый набор знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессио-

нальные задачи [8]. Согласно ФГОС ВО второго поколения (2020 г.) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика. Перевод и переводоведение»¹, организация сама определяет перечень профессиональных компетенций (ПК), поэтому в этом смысле остаются релевантными те, которые прописаны в ФГОС ВО первого поколения. Так, выпускник-бакалавр должен характеризоваться:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- владением этикой устного перевода (ПК-14);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15) [URL:

¹ Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс]: приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (дата обращения: 19.09.2020).

http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (дата обращения: 19.09.2020)].

В. Н. Комиссаров, говоря о составе переводческой компетенции, выделяет следующие ее компоненты: языковой, коммуникативный, текстообразующий, личностный и технический. Под *языковой компетенцией* автор понимает не только знание грамматического и лексического строя языков, но и умение быстро расширять и пополнять свои языковые знания. Умение создавать тексты разного типа в соответствии с правилами данного языка и соотносить эти правила между несколькими языками предполагает наличие у переводчика *текстообразующей компетенции*. *Коммуникативная компетенция* подразумевает умение интерпретировать смысл высказываний и текстов, а также передавать в достаточной мере социокультурную информацию с целью полной передачи смысла. *Личностная компетенция* переводчика включает широту интересов, всестороннюю начитанность, высокую эрудированность и умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциалы. И, наконец, *техническая компетенция* характеризуется наличием специфических знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения того или иного вида переводческой деятельности, где стратегия переводчика зависит прежде всего от цели перевода и условий его выполнения [6, с. 332–337].

В связи с этим при разработке рекомендаций переводчикам по работе с паремической фразеологией следует понимать и траектории методических усилий в целом, и способы формирования и развития ключевых профессиональных компетенций, обеспечивающих успешный процесс осуществления заданного вида перевода.

Рекомендация 1

При переводе пословиц переводчику необходимо иметь обширные энциклопедические познания в области фразеологии в контактирующих языках, а также уметь продуктивно использовать различные справочники, фразеологические словари и другие источники сведений, компенсирующие нехватку знаний в этой области и способствующие более точному восприятию данных единиц. Например, в этом случае, согласно ФГОС, реализуются ПК-8 и личностная компетенция переводчика.

Рекомендация 2

При работе с пословицами в первую очередь нужно обращать внимание на исходный прескриптивный смысл. На этапе декодирования паремической прескрипции переводчику следует перефразировать образное выражение, используя способ демегафоризации. На основе полученного высказывания, лишённого образной основы, выявить коммуникативную цель исходной единицы (в нашем случае — прескрипцию), опираясь на доминантные культурные ценности отправителя. Здесь частично реализуются ПК-7 и коммуникативная компетенция.

Рекомендация 3

На следующем этапе переводчику необходимо произвести поиск коррелятов, актуализирующих исходный прескриптивный потенциал в ПЯ. Далее следует спрогнозировать коммуникативный эффект, производимый на получателя с учетом стереотипизированных представлений целевой культуры об исходной ситуации. Затем рекомендуется подобрать и градуировать релевантные корреляты по степени близости к исходной прескрипции. На данном этапе реализуется ПК-9, а также техническая компетенция переводчика.

Рекомендация 4

В случае отсутствия коррелята, содержащего схожую прескрипцию, переводчику рекомендуется применить описательный перевод, детерминированный контекстом. Здесь реализуются ПК-10, ПК-12, а также языковая и текстообразующая компетенции.

Для иллюстрации предлагаем ознакомиться с несколькими видами упражнений, которые могут выступить средствами развития навыков и умений перевода фразеологизмов, на примере паремии *Сколько волка ни корми, все в лес смотрит*.

Упражнение 1. Найдите в толковых фразеологических словарях метафорическое значение русской пословицы. Приведите 3–4 диска, где использована пословица в разных предметных ситуациях.

Упражнение 2. Перефразируйте данную пословицу, используя метод демегафоризации. Сравните исходное и полученное метафорические значения и проанализируйте, насколько видоизменился прескриптивный смысл.

Упражнение 3. Подберите пословице корреляты в английском языке. Используйте толковый двуязычный и английский фразеоло-

гический словарь. Сгруппируйте релевантные корреляты по степени близости к исходной прескрипции.

Упражнение 4. Спрогнозируйте, в чем, возможно, состоит коммуникативный эффект при условии опоры у англоязычного получателя на стереотипизированные представления ситуации «нельзя изменить сущность человека».

Упражнение 5. Подберите пословице коррелят, способный оказать максимально схожий коммуникативный эффект на получателя. Опишите свои наблюдения, имеют ли место (концептуально-)семантические потери в переводе.

Упражнение 6. В случае отсутствия фразеологических коррелятов предложите описательный перевод пословицы на английский язык и выявите виды (концептуально-)семантических потерь, имеющих место в условиях демегафоризированных вариантов перевода.

Таким образом, разработанный комплекс методических рекомендаций по переводу пословиц способствует преодолению трудностей при декодировании исходной паремической прескрипции. При работе с данной категорией языковых единиц владение ключевыми профессиональными компетенциями наряду с применением указанных выше рекомендаций позволит переводчику принимать оптимальное переводческое решение и более эффективно выполнять заданный вид перевода, обеспечив минимальный (концептуально-)семантический сдвиг в коррелятах.

Литература

1. Будаева Ц. Л., Дашинамаева П. П. К вопросу о степени экспликации прескриптивного потенциала паремических единиц (на примере бурятских, русских и английских пословиц) // Аспирант. 2016. № 9. С. 14–16.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 342 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
4. Дашинамаева П. П., Жанаев А. Т. Синтез теории и практики перевода. Пословицы в бурятском, русском и английском языках. Улан-Удэ, 2014. 73 с.

5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.

7. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.

8. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учебн. заведений. М.: Академия, 2003. 192 с.

9. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

10. Ene, D. The Correlation between Language and Cultural Identity in Phraseological Units [Электронный ресурс]. 2014. URL: http://www.umk.ro/images/documente/publicatii/Buletin222/ene_daniela.pdf (дата обращения: 19.09.2020).

11. Gaia, V. Translating Idioms and Buzzwords. Translation Techniques [Электронный ресурс]. 2006. URL: <http://www.proz.com/doc/743> (дата обращения: 19.09.2020).

12. Jaskot, M. P. Equivalent Culture-Anchored Units Translation? The Phraseological Units Issue // Cognitive Studies. Warsaw, 2016. P. 57–64.

13. Leivada, E. Clitics in Idioms: Properties of Morphosyntax and Reference // Lingua. 2014. P. 45–70.

14. Plaza, S. M. English & Spanish Phraseology: A Translation and Lexicographic Perspective [Электронный ресурс]. 2015. URL: <https://www.ucjc.edu/wp-content/uploads/8.Silvia-Molina-Plaza.pdf> (дата обращения: 19.09.2020).